

СИМВОЛ

журнал
христианской
культуры,
основанный
в 1979 году
Славянской
библиотекой
в Париже

№ 53-54
(2008)

Париж-Москва

выходит
2 раза в год



СОДЕРЖАНИЕ

От редакционной коллегии	3
I. О Вячеславе Иванове	
<i>Сергей Аверинцев</i> Вячеслав Иванович Иванов	9
II. Вячеслав Иванов Публикации и комментарии	
<i>Ars Mystica. Предисловие и комментарии С. Титаренко, подготовка текста и текстологическая заметка Е. Глухой, С. Титаренко</i>	23
<i>Евангельский смысл слова «земля». Подготовка текста, комментарии и приложение О. Фетисенко</i>	68
<i>Русская идея. Перевод с немецкого М. Кореневой, предисловие и комментарии Р. Бёрда</i>	85
<i>Историософия Вергилия. Перевод с немецкого и комментарии Г. Киршбаума и М. Каменкович, послесловие Ф. Вестбёрка</i>	135
<i>Гуманизм и религия. О религиозно-историческом наследии Вилламовица. Перевод с немецкого, комментарии и послесловие К. Лаппо-Данилевского</i>	168
<i>Эхо. Перевод с немецкого О. Шор, комментарии и послесловие К. Лаппо-Данилевского и С. Титаренко</i>	220
<i>Мысли о поэзии. Текстологическая заметка и комментарии С. Титаренко</i>	229
<i>Послание Иоанна Пресвитера. Подготовка текста, комментарии и приложение О. Фетисенко, предисловие М. Громова</i>	276
<i>Из последних стихотворений. Подготовка текста О. Фетисенко</i>	307
III. Вячеслав Иванов. Избранная переписка	
<i>Иванов – М. Бубер. Предисловие и комментарии М. Вахтеля, перевод с немецкого М. Каменкович</i>	313
<i>Иванов – Шор. Подготовка текста и комментарии Д. Сегал, Н. Сегал (Рудник)</i>	336
<i>Иванов – Степун. Подготовка текста А. Шишкина, комментарии К. Хуфена и А. Шишкина</i>	402
828	символ №53–54

TABLE DES MATIÈRES

EDITORIAL	3
I. SUR VIATCHESLAV IVANOV	
<i>S. AVÉRINTSEV</i> VIATCHESLAV IVANOVITCH IVANOV	9
II. VIATCHESLAV IVANOV. PUBLICATIONS ET COMMENTAIRES	
<i>ARS MYSTICA. PRÉFACE ET COMMENTAIRES DE S. TITARENKO, TEXTE ET REMARQUES TEXTOLOGIQUES DE E. GLOUKHOVA, S. TITARENKO</i>	23
<i>LE SENS ÉVANGÉLIQUE DU MOT «ZEMPLÂ». TEXTE, COMMENTAIRES ET NOTE DE O. FÉTISSENKO</i>	68
<i>L'IDÉE RUSSE. TRADUCTION (DE L'ALLEMAND) DE M. KORÉNIÉVA, PRÉFACE ET COMMENTAIRES DE R. BIRD</i>	85
<i>L'HISTORIOSOPHIE DE VIRGILE. TRADUCTION (DE L'ALLEMAND) ET COMMENTAIRES G. KIRCHBAUM ET M. KAMÉNKOVITCH, POSTFACE DE F. WESTBROECK</i>	135
<i>HUMANISME ET RELIGION. SUR LA TRADITION DE WILAMOWITZ EN HISTOIRE DES RELIGIONS. TRADUCTION (DE L'ALLEMAND), COMMENTAIRES ET POSTFACE DE K. LAPPO-DANILEVSKI</i>	168
<i>ÉCHO. TRADUCTION (DE L'ALLEMAND) D'O. ŠOR, COMMENTAIRES ET POSTFACE DE K. LAPPO-DANILEVSKI ET S. TITARENKO</i>	220
<i>SUR LA POÉSIE. REMARQUES TEXTOLOGIQUES ET COMMENTAIRES DE S. TITARENKO</i>	229
<i>L'ÉPÎTRE DU PRESTER JOHN. TEXTE, COMMENTAIRES ET NOTE DE O. FÉTISSENKO, PRÉFACE DE M. GROMOV</i>	276
<i>QUELQUES POÈMES DE LA DERNIÈRE PÉRIODE. TEXTE ÉTABLI DE O. FÉTISSENKO</i>	307
III. VIATCHESLAV IVANOV. EXTRAITS DE LA CORRESPONDANCE	
<i>IVANOV – M. BUBER. PRÉFACE ET COMMENTAIRES DE M. WACHTEL, TRADUCTION (DE L'ALLEMAND) DE M. KAMENKOVITCH</i>	313
<i>IVANOV-ŠOR. PRÉFACE, TEXTE ET COMMENTAIRES DE D. SEGAL, N. SEGAL (ROUDNIK)</i>	336
<i>IVANOV-STÉPOUNE. TEXTE ÉTABLI PAR A. CHICHKINE, COMMENTAIRES DE K. HUFEN ET A. CHICHKINE</i>	402
829	символ №53–54

Иванов – Шестов. Предисловие Ж. Пирон, подготовка текста и комментарии Ж. Пирон и А. Шишкина	419
Иванов – Годяев. Подготовка текста и комментарии А. Шишкина	433
Иванов – Франк. Подготовка текста Дим. Иванова и А. Шишкина, комментарии В. Франка, Дим. Иванова, А. Шишкина	436
Избранная переписка с сыном Димитрием и дочерью Лидией. Вступительная статья Ф. Лесур, подготовка текста А. Кондюриной и О. Фетисенко, комментарии С. Кульюс и А. Шишкина	458

IV. Вячеслав Иванов в Риме

Алексей Юдин Еще раз об «обращении» Вяч. Иванова	631
Винченцо Поджи, SJ Иванов в Риме	643
Андрей Коваль Вячеслав Иванов и Общество Иисуса	703
Алексей Юдин Вячеслав Иванов и Филипп Де Режиc	734
Мариано Хосе Седано Сьерра, SMF Вячеслав Иванов и святой Хуан Де Ла Крус	750

V. Вячеслав Иванов в современной мысли

Сергей Аверинцев Вяч. Иванов как истолкователь Евангелия	781
Александр Доброхотов Тема бытийного дара в мелопее В.И. Иванова «Человек»	791
Джордж Пазини Духовно-антропологическое измерение в творчестве Вячеслава Иванова	805
Виктор Троицкий Об одной модели времени у Вяч. Иванова	815
Коротко об авторах	826

IVANOV-CHESTOV. PRÉFACE DE J. PIRON, TEXTE ET COMMENTAIRES DE J. PIRON ET A. CHICHKINE	419
IVANOV-GODIAEV. TEXTE ÉTABLI ET COMMENTAIRES D'A. CHICHKINE	433
IVANOV-FRANK. TEXTE ÉTABLI PAR DM. IVANOV ET A. CHICHKINE, COMMENTAIRES DE V. FRANK, DM. IVANOV, A. CHICHKINE	436
EXTRAITS DES LETTRES ADRESSÉES À SON FILS DMITRI ET SA FILLE LYDIA. INTRODUCTION DE F. LESOURD, TEXTE ÉTABLI PAR A. KONDIOURINA ET O. FÉTISSENKO, COMMENTAIRES DE S. KULIUS ET A. CHICHKINE	458

IV. VIATCHESLAV IVANOV À ROME

A. IOUDINE RETOUR SUR LA « CONVERSION » DE VIATCHESLAV IVANOV	631
V. POGGI IVANOV À ROME	643
A. KOVAL VIATCHESLAV IVANOV ET LA SOCIÉTÉ DE JÉSUS	703
A. IOUDINE VIATCHESLAV IVANOV ET PHILIPPE DE RÉGIS	734
M. SEDANO TODO NADA	750

V. VIATCHESLAV IVANOV
ET LES PENSEURS CONTEMPORAINS

S. AVÉRINTSEV L'EXÉGÈSE ÉVANGÉLIQUE DE VIATCHESLAV IVANOV	781
A. DOBROKHOTOV LE DON DE L'ÊTRE DANS LA MÉLOPÉE « L'HOMME » DE V.I. IVANOV	791
G. PAZINI L'ŒUVRE DE VIATCHESLAV IVANOV DANS SA DIMENSION SPIRITUELLE ET ANTHROPOLOGIQUE	805
V. TROÏTSKI À PROPOS D'UN MODÈLE TEMPOREL CHEZ V. IVANOV	815
BRÈVES NOTICES SUR NOS AUTEURS	826

ЭХО

Константин Лаппо-Данилевский,
Светлана Титаренко

ОТКЛИК ВЯЧ. ИВАНОВА
НА КНИГУ ТЕОДОРА ХЕККЕРА
«КРАСОТА. ЭТЮД» (1936)

Публикация немецкого перевода «Переписки из двух углов» в журнале «*Die Kreatur*» в 1926 г.¹ сделала Вяч. Иванова хорошо известным в интеллектуальных кругах Европы и способствовала в дальнейшем его интенсивным контактам с редакциями двух ведущих журналов немецкой интеллектуальной элиты — «*Corona*» и «*Hochland*». Уцелевшая часть переписки поэта с издателями второго из этих изданий, не так давно опубликованная М. Вахтелем², проливает свет на историю участия Вяч. Иванова в ежемесячнике «*Hochland*», на обстоятельства знакомства поэта с его основателем и бессменным главным редактором Карлом Мутом (*Carl Borromäus Johann Baptist Muth*, 1867–1944)³, а также на судьбу ивановского эссе «Эхо» («*Ein Echo*»), предназначавшегося первоначально для сборника к 60-летию близкого Муту философа и публициста Теодора Хеккера (*Theodor Haecker*, 1879–1945). Из-за противодействия национал-социалистических властей это издание не смогло выйти в свет, поэтому эссе Вяч. Иванова было напечатано лишь в 1946 г., в нью-йоркском журнале Герберта Штейнера «*Mesa*»⁴. М. Вахтелем был уже очерчен ряд проблем, связанных с историей текста. Достаточно указать на то, что неизвестен текст «Эха», отправленный Муту в 1939 г., и соответственно неясно, насколько вариант, посланный позднее Штейнеру, отличался от предназначавшегося поначалу к печати. Ранние редакции эссе содержат пространные отрывки, существенные в контексте творчества поэта 1930-х гг., однако пока неясен их статус⁵.

Обмен письмами летом 1939 г. в связи со сборником в честь Хеккера, планировавшимся как «интернациональный хор голосов» («*in-*

ternationaler Stimmenchor»), — заключительный эпизод в почти восьмилетней истории эпистолярных контактов Вяч. Иванова и Карла Мута⁶: впервые они вступили в переписку летом 1931 г., а в апреле 1933 г. Мут посетил поэта в Павии. Во время этой встречи обсуждалась в первую очередь неоконченная статья Вяч. Иванова «Гуманизм и религия. О религиозно-историческом наследии Виламовица», ставшая его крупнейшей публикацией в журнале «*Hochland*»⁷. В этом печатном органе были опубликованы еще две статьи поэта⁸, а также два отклика на его творчество⁹.

Как явствует из письма Карла Мута Вяч. Иванову от 21 июня 1933 г., он способствовал первому знакомству поэта с творчеством Теодора Хеккера, выслав ему сборник со статьей своего друга¹⁰. Незадолго до этого Мут передал Хеккеру отпечаток статьи Вяч. Иванова о Вергилии с дарственной надписью¹¹. Из того же письма узнаём, что Хеккер выслал в Рим экземпляр своей книги о Вергилии, также с автографом¹². Думается, впрочем, что этот сборник устных выступлений, сделанных в 1930 г. в связи с двухтысячным юбилеем со дня рождения римского поэта, был Вяч. Иванову уже хорошо знаком ранее¹³.

Обращение Карла Мута к Вяч. Иванову летом 1939 г. в связи со сборником в честь Хеккера имело таким образом уже некоторую предысторию, поэтому неудивительно, что Мут просил не о научной статье, а о личном отклике, по объему не превышающем тысячи слов, «либо в афористической форме, либо в форме письма». Заручившись согласием Вяч. Иванова, Мут выслал ему две книги Хеккера¹⁴, из которых этюд о красоте произвел желанное действие на русского поэта — 14 сентября Мут благодарил за присланное ему «Эхо».

Что же увлекло Вяч. Иванова в этюде Хеккера о красоте? В первую очередь, конечно, ему была близка платоническая традиция в католицизме, к которой принадлежал и немецкий философ. Уже в «Предварительных замечаниях» («*Vorläufige Bemerkungen*»), открывающих книгу Хеккера, отстаивается единство истины, добра и красоты — один из наиболее влиятельных заветов эстетики Платона. Прекрасное объявляется при этом неслучайной составляющей как посюстороннего, так и потустороннего мира, возводится в ранг «характерного свойства бытия» («*Eigenheit des Seins*»). Подобные исходные постулаты размышлений Хеккера свидетельствовали об их глубинной родственности эстетике Вяч. Иванова и уже сами по себе предполагали возможность дальнейших совпадений. Одно из них побудило поэта высказаться, ибо связано с его индивидуальным мистическим опытом, с латинским речением «*Quod non est debet esse; quod est debet fieri; quod fit erit*», «подслушанным», по его собственному утверждению, из потустороннего мира¹⁵. Что этот глубоко личный

эпизод имел место летом 1908 г., известно из беседы Вяч. Иванова с М.С. Альтманом от 17 сентября 1921 г. Здесь же содержится религиозная интерпретация «ниспосланной свыше» формулы:

Я помню, как в 1908 г. в Крыму я вдруг как бы извне услышал отчетливо три формулы, как бы для большей математичности на латинском языке выраженные: 1) *Quod non est debet esse*; 2) *Quod est debet fieri*; 3) *Quod fit erit*. После, думая над этими формулами, [я пришел к выводу], что они представляют собой совершенную Троицу: первое — Отца — Вечное Бытие, второе — страстного (а всякое становление есть претерпевание, страсть) Сына, а третье — вечное возвращение от того, что было, к тому, что будет, — Духа Святаго¹⁶.

Приведенная латинская фраза касается в первую очередь взаимоотношений бытия и становления, на которые поэт решается взглянуть через призму догмата Троицы. Убеждение Хеккера в том, что прекрасное присуще не только инобытию, но и бытию, позволяет Вяч. Иванову вовлечь и собственно эстетическую проблематику в круг собственных размышлений. При этом следует подчеркнуть, что соотношение догмата Троицы с тремя видами красоты, различаемыми Хеккером, производится именно Вяч. Ивановым. В духе формулы 1908 г. поэт связывает красоту как «splendor» (блеск) с Богом Отцом, красоту как «via» (путь) с крестным путем Сына, а красоту как «gloria» (слава) — с Духом Святым. Как отнесся сам Хеккер к подобному, довольно смелому развитию собственных идей, остается только догадываться (неизданный сборник был подарен ему в виде машинописи).

Избранное Вяч. Ивановым метафорическое название эссе нужно признать в высшей степени удачным именно в силу его многозначности, а потому и символичности. «Эхо» — это прежде всего, конечно, отклик на книгу Хеккера, но не бесцветный и вторичный, а яркий и самоценный; в то же время это и обогащение новыми смыслами «откровения» 1908 г., и поздний отзвук эстетической проблематики собственных дореволюционных статей (в первую очередь «Символики эстетических начал», 1905; «О границах искусства», 1913 и др.), и продолжение центральных в творчестве поэта тем — таких, как темы двоemiрия, анамнесиса, отзвуков инобытия и т.п.¹⁷ В то же время «Эхо» теснейшим образом связано именно с поздними работами. В частности, в тексте дополнительного абзаца содержится объяснение понятий «*forma formans*» и «*forma formata*», нашедшее свое более полное развитие в других статьях этого времени¹⁸, а также высказывание о гуманизме, продолжающее тему «Гуманизма и религии»¹⁹.

Перепечатывая ниже перевод «Эха», исполненный Ольгой Шор и впервые напечатанный в 1979 г. (III, 645–649)²⁰, мы ставили пе-

ред собой не только задачу очертить проблематику эссе в контексте сближения Вяч. Иванова с немецкой католической мыслью, но и прежде всего критически оценить перевод О. Шор, до сих пор остающийся единственным на русском языке. Его нужно признать достаточно вольным, ибо переводчица в силу биографической близости к поэту позволяла себе корректировать немецкий оригинал в духе Вяч. Иванова так, как она этот «дух» понимала. Сущность корректировки нужно определить как «платонизацию», т.е. как приближение переводимого текста к Платону и удаление его от Хеккера, а также как усиление собственно ивановских коннотаций и аллюзий к раннему творчеству поэта. Приведем несколько наиболее ярких тому примеров.

В третьей фразе своего эссе Вяч. Иванов пишет, что услышанная им латинская формула придала «светлую очевидность» («*lichte Augenscheinlichkeit*») тому, что казалось уже ранее продуманным. О. Шор переводит это словосочетание как «прозрачная очевидность», отсылая тем самым к «Прозрачности» (1904), второму сборнику лирики поэта, и к собственному предисловию в первом томе брюссельского собрания, где она толкует это понятие (I, 62–64).

Далее Вяч. Иванов утверждает, что для «созерцания Красоты как «*gloria*» необходим «мистический или пророческий подъем» («*mystischer oder prophetischer Aufschwung*»). «Подъем» — слово в данном контексте весьма важное, ибо активизирует этимологию слова «анагогический» (от греч. ἀναγωγή — подъем, восхождение). Все же О. Шор избирает для перевода «восхищение», одно из центральных понятий платоновской теории поэтического творчества²¹, имеющего, как известно, многочисленные аналогии и дериваты. И хотя Вяч. Иванов к этому понятию неоднократно обращался, а также опирался на него в собственных эстетических и философских построениях²², в русском тексте «Эха» оно порождает ассоциации, автором не предполагавшиеся.

Вводя в предпоследнюю фразу своего перевода словосочетание «*Pilgrim's Progress*», О. Шор отсылает к знаменитому в английской литературе роману «Путешествие пилигрима» (1678) Джона Беньяна. Подобной аллюзии в немецком тексте нет; в нем употреблено выражение Хеккерта «*Aon des Pilgerns*» («вечность паломничества») из пассажа о трех видах красоты, цитируемого выше. Предпринимая подобное вторжение в перелагаемый текст, О. Шор опиралась на упоминания «*Pilgrim's Progress*» в статьях Вяч. Иванова «О Шиллере» (1905; IV, 173) и «Предчувствия и предвестия» (1906; II, 88), и тем ослабляла связь «Эха» с книгой Хеккера.

Хотя перевод О. Шор в целом дает верное представление о ходе

мысли Вяч. Иванова, отмеченные неточности позволяют поставить вопрос о необходимости нового перевода эссе, более адекватно передающего мысли поэта.

Примечания

¹ Gerschenson M., Iwanow W. *Briefwechsel zwischen zwei Zimmerwinkeln* // Die Kreatur, 2 (1926), S. 159–199.

² Вахтель М. *Вячеслав Иванов и журнал «Hochland»* // VIII международная конференция: Вячеслав Иванов: между Св. Писанием и поэзией [Еуропа Orientalis, XXI/2], Salerno, 2002, p. 61–105.

³ Ежемесячник «Hochland» был основан в 1903 г. и просуществовал до 1941 г., когда был закрыт национал-социалистами. Издание имело католическую направленность; значительное внимание в нем уделялось проблемам искусства и изящной словесности, религии и философии.

⁴ Iwanow W. *Ein Echo: Aus einem Brief an Karl Muth* // Mesa, 2 (Autumn, 1946), S. 21–22.

⁵ См. описание пяти машинописных копий с правкой автора: Иванова Л.Н. *Римский архив Вяч. Иванова* // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского дома, 1997, 139–141 (СПб. 2002), с. 316.

⁶ Сохранились лишь письма Мута к Вяч. Иванову; ответные письма утрачены (Muth W.C. *Carl Muth und das Mittelalterbild des «Hochland»*, München 1974, S. 262–263).

⁷ Iwanow W. *Humanismus und Religion: Zum religionsgeschichtlichen Nachlass von Wilamowitz* // Hochland, 10 (Juli 1934), S. 307–330;

⁸ Iwanow W. 1) *Der Sinn der antiken Tragödie* // Hochland, 3 (Dezember 1937), S. 232–243; 2) *Der Ursprung des russischen Romans: Eugen Onegin* // Hochland, 6 (März 1937/38), S. 442–447.

⁹ Stepun F. *Wjatscheslaw Iwanow. Eine Porträtstudie* // Hochland, 4 (Januar 1934), S. 350–361; Hilckman A. *Wjatscheslaw Iwanow* // Hochland, 10 (Juli 1934), S. 379–383.

¹⁰ Haecker Th. *Der katholische Schriftsteller und die Sprache mit einem Exkurs über Humor und Satire* // Wiederbegegnung von Kirche und Kultur in Deutschland, eine Gabe für Karl Muth. Hrsg. Von Max Ettliger, Philipp Funk, Friedrich Fuchs. München 1927, S. 151–194.

¹¹ Iwanow W. *Vergils Historiosophie* // Corona, 6 (Mai 1931), S. 761–774.

¹² Haecker Th. *Vergil — Vater des Abendlandes*, Zürich 1931.

¹³ См. в настоящем выпуске публикацию Ф. Вестбрёка, посвященную статье Вяч. Иванова «Историософия Вергилия».

¹⁴ Haecker Th. 1) *Der Christ und die Geschichte*, Leipzig 1935; 2) *Schönheit. Ein Versuch*, Leipzig 1936.

¹⁵ О практике подобных автоматических записей, их связи с явлениями глоссолалии и о лагинской речи как об одном из средств познания божественной красоты см. в статье С.Д. Титаренко «Автоматическое письмо у В.С. Соловьева и Вяч.И. Иванова: архетипы мистического сознания и тради-

ции глоссолалии» (Русская антропологическая школа. Труды, 4/1 [М., РГГУ, 2007, под ред. Вяч. Вс. Иванова], с. 147–148).

¹⁶ Альтман М.С. *Разговоры с Вячеславом Ивановым* / Сост., подг. текстов В.А. Дымшица и К.Ю. Лаппо-Данилевского. СПб. 1995, с. 88–89.

¹⁷ Параллели к «Эху» (стихотворение «Альпийский рог», «Мысли о символизме»), намеченные М. Вахтелем, думается, можно значительно пополнить (Wachtel M. *Viacheslav Ivanov: From Aesthetic Theory to Biographical Practice* // *Creating Life: The Aesthetic Utopia of Russian Modernism*. Stanford, 1994, p. 157 и сл.).

¹⁸ См. прежде всего: «Мысли о поэзии» (1938–1940-е; III, 651–672); «Форма зиждущая и форма созижденная» («*Forma formans e forma formata*», 1947; III, 673–682); «Лермонтов» («*Lermontov*» 1947; IV, 351–383).

¹⁹ Вахтель М. *Вячеслав Иванов и журнал «Hochland»*, p. 102–104.

²⁰ Здесь и далее ссылки на брюссельское собрание сочинений Вячеслава Иванова (1971–1987, т. I–IV).

²¹ Укажем несколько мест в диалогах Платона, к которым встречаем отсылки у Вяч. Иванова: «Федр» (244a–e), «Ион» (533e–534e), «Менон» (99d).

²² См., например, подробное рассуждение Вяч. Иванова о понятии «восхищенность» со ссылкой на диалог «Федр» в письме к П. А. Флоренскому от 7 октября 1915 г. (опубликовано А. Б. Шишкиным в кн.: *Вячеслав Иванов, Архивные материалы и исследования*, М. 1999, с. 110–111).